

今回歌う”Blow the Wind Southerly”の風はどの方向から吹いてくるのだろうかというのは以外と分からないようです。私も南に向かって吹く風かなあ、それにしては歌のイメージに合わないなあと思っていました。色々なご意見があるようなので、知り合いのアメリカ人数人に個別に聞いてみました。どうも多数決の原則に従うと南から吹いてくる風のようなようです。しかし、この様子だと10人のNative Speakerに聞いたら一人は南に吹く風だよと言います。結構面白かったのでなるべく忠実に答えを訳しておきました。我々が迷っても不思議はなさそうです。最近”犬も歩けば棒に当たる”も解釈が少し分かれるようなのでこれもそんなものかもしれません。

Aさん

おや、突然難しい質問ですね。実は私もこの歌を聞くとどっちの風だろうと思っていました。多分南から吹く風だと思うのですがー。それは船乗りにとってはどの方向に吹く風かよりもどの方向から吹いてくる風かの方が多分大事だと思うのでー。でもよくわかりません。

Bさん（この人はシンプルな答えでした）

それは南から北へ吹く風です。

Cさん

この歌は南から吹いてくる風を歌っているのだと思います。南からの風は熱帯の暖かさや雨を持ち込み、それらから船乗りたちは、快楽や退廃さえ連想したようです。これに対しイギリスやアイルランドの船乗りの多くは、北からの厳しい海風を好んだとも言われています。

Dさん

大変面白い質問です。ちょっと調べないと分かりませんでした。結論からいうと南からの風だと思います。”northerly wind”とか”southerly wind”という言葉はそれがどこで”originates”、つまり発生したかを意味します。だからSoutherly windは南で発生した風、すなわち南風のようなのです。これに対し、”Offshore wind”とか”Onshore wind”といった場合には逆になります。風がどちらに向かっているかを意味します。つまり、Offshore windは海に向かう風、Onshore windは陸に向かう風です。これはサーファが良く使う表現です。